

УДК 811.161.1

ББК 81.2РУС

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ КОЛОРАТИВ

Чжан Цзе

Аннотация. В статье рассматривается лингвострановедческий аспект исследования русских фразеологизмов, содержащих колоративный компонент. Лингвистический термин «колоративный» восходит к латинскому существительному “color” («цвет») и предполагает наличие в составе фразеологизма прилагательного, обозначающего тот или иной цвет. Фразеологизм как часть языка сохраняет и передает из поколения в поколение информацию о самых разных сторонах жизни народа, нравственном опыте, традициях, культурном своеобразии. Фонд фразеологических единиц систематически обновляется, отражая новые реалии человеческой жизни, однако их фиксация в словарях и учебных изданиях осуществляется не сразу. Фразеологизмы с колоративным компонентом встречаются как в общеупотребительном, так и в профессиональном контексте. В частности, в сфере экономики можно обнаружить значительное число таких единиц, в том числе в банковской, финансовой, биржевой сферах, в аналитических статьях и др. Поскольку для иностранцев их восприятие и воспроизведение представляет особую сложность, то исследование русского фразеологического фонда, включающего колоративный компонент, становится актуальным и необходимым для изучения русского языка как иностранного. Лингвострановедческий анализ помогает выявить национально-культурную специфику образа, вложенного во фразеологизм, лучше его запомнить и усвоить особенности его употребления.

Ключевые слова: лингвострановедческий, фразеологизмы, колоратив, культурный компонент, лексический фон, эквивалентные, неполноэквивалентные и безэквивалентные языковые единицы.

ANALYSIS OF RUSSIAN PHRASES CONTAINING COLOUR
FROM THE ASPECT OF LANGUAGE CONDITIONS

Zhang Jie

Abstract. The article deals with the linguistic-cultural aspect of studying the Russian phraseological units containing the color component. The linguistic

term 'colorative' goes back to the Latin noun 'color' and presupposes the presence in the phraseology of an adjective that denotes this or that color. Phraseology as part of the language preserves and transmits from generation to generation information about the most diverse aspects of people's life, moral experience, traditions, cultural identity. The fund of phraseological units is systematically updated, reflecting the new realities of human life, but their fixation in dictionaries and educational publications is not immediately implemented. Phraseological units with a colorative component are found both in the common and in the professional context. In particular, a significant number of such units can be found in the sphere of the economy, including the banking, financial, stock markets, analytical articles, etc. As foreigners find difficult their perception and reproduction the study of the Russian phraseological fund, which includes a color component, becomes relevant and necessary for the study of the Russian as a foreign language. Linguistic and cultural analysis helps to identify the national and cultural specifics of the image embedded in the idiom, to better remember it and learn the features of its use.

Keywords: *Linguistic and cultural, phrases, colourative, cultural component, lexical background, equivalent, incomplete equivalent and non-equivalent language units.*

Известно, что язык тесно связан с культурой. Национальный язык как носитель культуры считается важнейшим средством коммуникации. Фразеологизмы занимают важное место как в системе языка, так и в речевом общении: они выполняют кумулятивную функцию, обладают оценочным потенциалом и стилистической спецификой, обогащают и украшают нашу речь. Как говорил русский лингвист А.И. Ефимов, «фразеологизмы — это перлы, самородки и самоцветы родного языка» [1, с. 92].

С 1960-х годов изучение русских фразеологизмов вступило в стадию интенсивного роста, в то время появилось много исследований, посвященных фразеологизмам, таких, как «Устойчивые фразы в современном русском языке» В.Л. Архангельского (1964), «Изучение фразеологии русского языка в школе» С.Г. Гаврина

(1963), «Что такое фразеология» В.Н. Телии (1966), «Фразеология современного русского языка» Н.М. Шанского (1963) и т.д. Данные работы послужили основой и для исследований многих русистов, в том числе и из Китая. Наиболее известные из таких работ — это «Анализ грамматической структуры фразеологизмов в русском языке» Си Линцзюань (2008), «Устойчивость и вариативность фразеологизмов в русском языке» Сюй Лайди (2004), «Русские фразеологизмы и фразеологическая стилистика» Дин Си (2000) и некоторые другие. Был также составлен *Толковый русско-китайский фразеологический словарь*, содержащий свыше 14 000 словарных статей (1984).

Однако, несмотря на высокий интерес китайских филологов к русским фразеологизмам, фразеология русского языка пока еще не оформилась в от-

дельную дисциплину в рамках учебной программы на факультетах русского языка в университетах Китая. Изучающим русский язык китайским студентам и аспирантам доступны многие практические дисциплины: «Аудирование», «Чтение», «Деловой русский язык» и др. В то же время имеется недостаток теоретических дисциплин, в том числе и «Фразеологии русского языка». Но фразеологизмы употребляются часто, и для иностранцев они представляют большую трудность как при устном общении с носителями языка, так и при чтении, например, при чтении российских газет. Двойную трудность представляют собой новые фразеологизмы, в том числе фразеологизмы с колоративным компонентом, т. е. такие, в состав которых входит прилагательное, обозначающее цвет: *черный нал, белый и пушистый, серая схема, золотой парашют*. Такие единицы встречаются в экономических текстах разной тематики и жанров: финансы, банковская сфера, биржевые новости, аналитические статьи и т.д. Их появление и активное распространение связано с новой экономической и политической ситуацией в стране. Такие фразеологизмы недавно пришли в нашу жизнь и еще не успели попасть в словари и учебники русского языка. Именно поэтому лингвострановедческий анализ русских фразеологизмов с колоративным компонентом представляется очень актуальным.

Возникновение термина «лингвострановедение» было связано с выходом книги Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» [2, с. 5], где шла речь об использовании страноведческих фактов в процессе изучения языка, а объектом

этой дисциплины стали приемы ознакомления учащихся с новой культурой. По мнению авторов, «под этим термином следует понимать такую организацию изучения языка, благодаря которой школьники знакомятся с настоящим и прошлым народа, с его национальной культурой через посредство языка и в процессе овладения им» [там же, с. 7].

В 1990-е гг. произошло уточнение содержания учебного предмета «Лингвострановедение», которое стало трактоваться как «методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции» [3, с. 36]. Объектами изучения становятся: безэквивалентная лексика (т.е. лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке), невербальные средства (действия, передаваемые с помощью мимики, жестов и имеющие значения и сферы употребления, отличные от употреблений, принятых в родном языке), фоновые знания, характерные для говорящих на русском языке и обеспечивающие речевое общение на этом языке, языковая афористика и фразеология, которые рассматриваются с точки зрения отражения в них культуры, национально-психологических особенностей, опыта людей, говорящих на неродном языке. В методические задачи лингвострановедения входит создание приемов введения, закрепления и активизации специфичных единиц национально-культурного содержания, извлекаемых из изучаемых на занятиях текстов [там же, с. 33]. Кроме того, каж-

дая лингвокультурная единица сопровождается лингвострановедческим комментарием, который содержит информацию о ее национально-культурном компоненте [4].

С точки зрения лингвострановедения языковые единицы изучаемого языка делятся на три группы по степени сходства их лексических понятий с лексическими понятиями языковых единиц родного языка студента — это эквивалентные, непол-

ноэквивалентные (фоновые) и безэквивалентные единицы.

Эквивалентная лексика обычно не вызывает затруднений у иностранцев, потому что содержание информации эквивалентных слов на уровне лексического понятия и лексического фона совпадает с его родным языком. Такие слова не отражают национально-культурной специфики, для их объяснения достаточно перевода. Эквивалентная лексика — это прежде

Таблица 1

Русские фразеологизмы	Китайские фразеологизмы
<p><i>Чёрный ящик</i> — выражение, применяемое в авиационной технике; приобретает иронический оттенок и применяется к некоторым бюрократическим структурам с запутанным обращением бумаг и непонятным механизмом принятия решений (работа «по принципу чёрного ящика») [6].</p> <p>«При настоящем уровне наших знаний мы не можем проникнуть внутрь данной системы (или подсистемы) и разобраться, каковы внутренние закономерности, преобразующие ее входы и выходы» [7]. Характерен для разговорной и публицистической речи.</p>	<p><i>Хэй Сян Цао Цзо</i> (黑箱操作) <i>Хэй</i> (黑) — «чёрный цвет», <i>Сян</i> (箱) — «ящик», <i>Хэй Сян</i> (黑箱) — система, устройство которой неизвестно, но известно, как она реагирует на внешнее воздействие, например, чёрный ящик самолета; <i>Цао Цзо</i> (操作) — «работать». Дословный перевод: «работать через чёрный ящик». В значении: в сфере экономики — из-под полы торговать, а в сфере политики — чиновник говорит, что выбор начальника открытый, но на самом деле скрытый. Фразеологизм имеет значение «незаконное, нелегальное». Часто употребляется с ироническим оттенком в газетах на экономические и политические темы [8] (пер. Чжан Цзе).</p>
<p><i>Серая зона</i> (экономики) — не регулируемая существующим законодательством; полуправильный, явный, очевидный, но находящийся в тени, т.е. не подтвержденный официальными документами [9, с. 767]. Употребляется в СМИ и разговорной речи.</p>	<p><i>Хуэй Сэ Ди Дай</i> (灰色地带) <i>Хуэй Сэ</i> (灰色) — «серый цвет», <i>Ди Дай</i> (地带) — «сектор», «зона». Дословный перевод: нерегулируемая зона, между черной и белой зоной. В значении «не регулируемая существующим законодательством». Фразеологизм имеет нейтральное значение. Обычно употребляется в газетах на экономические и политические темы [10] (пер. Чжан Цзе).</p>
<p><i>Красная религия</i> (о коммунистической идеологии) [9, с.301]. Употребляется в публицистической и разговорной речи. Возможен ироничный оттенок.</p>	<p><i>Хун Сэ Синь Ян</i> (红色信仰) <i>Хун Сэ</i> (红色) — «красный цвет», <i>Синь Ян</i> (信仰) — «вера», «религиозность». Дословный перевод: красная религия. В значении «вера в коммунизм». Фразеологизм имеет позитивное значение. Часто употребляется в газетах на политические темы в официальной речи. В китайской культуре красный цвет значит безусловный авторитет, китайский национальный флаг — красный флаг; красный цвет обозначает революцию, в новом Китае первая армия называлась Красной Армией, именно поэтому у китайцев есть <i>красная религия</i>. Нет ироничного употребления [11] (пер. Чжан Цзе).</p>

Таблица 2

Русский фразеологизм	Китайский фразеологизм
<p><i>Черная пятница</i> — традиционный рождественский сезон распродаж, который начинается с пятницы после Дня благодарения в США [12]. Употребляется в разговорной и публицистической речи.</p> <p>Комментарий Пришел в русский язык из английского. Получил широкое распространение благодаря популярности американской культуры в современной России. Не связан с русскими национальными праздниками, но дата совпадает с периодом распродаж в США.</p>	<p><i>Шуан Шу И</i> (双十一) <i>Шуан</i> (双) — «два, пара», <i>Шу И</i> (十一) — «число одиннадцать». Дословный перевод: 11 ноября. Образ цифры 1 похож на форму палки, палка без листьев в китайском языке называется <i>Гуан Гунь</i> (光棍), то есть <i>холостяк</i>. Один человек, без друга, часто остается дома, любит посещать Интернет, в Китае таких людей очень много, именно поэтому президент сайта «ТаоБао» и его команда решили выбрать этот день для распродаж. В ноябре в Китае погода меняется, начинает холодать, и китайцы начинают покупать зимнюю одежду. Поэтому акция на сайте «ТаоБао» получила большой успех. В этот день на сайте «ТаоБао» очень многие китайцы покупают разные товары, даже ненужные. Сейчас это особенный день для покупок не только в Интернете, но и в магазинах, как <i>черная пятница</i> в России. Имеет шутовское значение. Часто употребляется в разговорной речи [13] (пер. Чжан Цзе).</p>
<p><i>Розовый роман</i> — литературное произведение, сюжетной основой которого является сентиментальная история романтической любви со счастливым концом, рассказанная от лица женщины; жанр таких произведений; женский роман [9, с. 584]. Нейтральное значение.</p> <p>Комментарий Розовый цвет в русской культуре ассоциируется с нежностью, женственностью; традиционный цвет одежды для девочек.</p>	<p><i>Фэн Лю Цзя Шу</i> (风流佳事) <i>Фэн Лю</i> (风流) — «любовь», <i>Цзя</i> (佳) — «хороший», <i>Шу</i> (事) — «событие, случай». Дословный перевод: хорошее событие в любовных отношениях. В значении «романтический рассказ о любви». Фразеологизм имеет иронический оттенок. Обычно употребляется в разговорной речи [14] (пер. Чжан Цзе).</p>

400

всего лексика терминологическая и обиходная (*диагональ, вертикаль, горизонт, квадрат, экватор, параллель, солнце, вода, земля, воздух, луна, мать, сестра, брат* и т. д.) [5, с. 82]. Однако ассоциативный фон, коннотации и стилистические особенности употребления таких единиц могут отличаться (например, *луна* в русской и китайской культурах) и требуют дополнительных пояснений. Несмотря на то, что русская культура очень непохожа на китайскую, для русских фразеологизмов с колоративным компонентом можно найти ки-

тайские аналоги, также содержащие колоратив (табл. 1).

Русские фразеологизмы, приведенные в таблице, имеют эквиваленты в китайском языке, хотя сфера их употребления или оттенок значения не всегда могут совпадать. Интересно, что для носителей другого языка и культуры русские фразеологизмы *черный ящик, серая зона, красная религия* могут оказаться фоновыми, либо вовсе не имеющими эквивалентов. Таким образом, об эквивалентности/безэквивалентности этих единиц можно говорить только при

сравнении с каким-либо конкретным языком, то есть этот признак является относительным.

Лексические и фразеологические единицы, отличающиеся лексически фонами от иноязычных слов и выражений (уровень лексического понятия при этом совпадает), называются фоновыми, или неполноэквивалентными. Самую значительную часть активного словарного состава языка составляет лексика фоновая (студент, зачетка, университет, библиотека, книга, красный, зеленый, синий, чай, аптека, магазин, кинотеатр и т. д.). Фоновые единицы требуют разъяснения несовпадающих долей информации лексического фона, которые отражают специфику национальной культуры. Эту специфику и следует определить при толковании фоновых слов и устойчивых выражений, с помощью лингвострановедческого комментария [5, с. 82] (табл. 2).

Лингвострановедческий комментарий для фоновых языковых единиц, как правило, отражает информацию о культурном компоненте значения и содержит пояснения из области русских традиций, истории, религии, искусства, литературы и т. д.

Безэквивалентная лексика неперевожима. Она обычно вызывает наибольшие затруднения при переводе и изучении иностранного языка, поскольку называет понятия, не существующие в других языках и культурах (ТАСС, юннат, партсобрание, МХАТ, молодогвардейцы, комиссар, космодром, здравница, соревнование, активист, перестройка, новый русский, белые воротнички и т. д.). Такие языковые единицы требуют особого подхода, пояснения, поскольку их понимание связано с пониманием той содержательной информации, которая «стоит» за безэквивалентными словами и на уровне

Таблица 3

Фразеологизм	Значение и употребление	Комментарий
<i>Серые гуси</i>	Профессиональные наемники, воевавшие в Чечне на стороне сепаратистов [9, с. 768]. Употребляется в разговорной и публицистической речи.	Возник в связи с вооруженным конфликтом в Чеченской Республике. Появился, скорее всего, благодаря ассоциации с перелетными птицами — серыми гусями. То есть наемниками часто были приезжие из других регионов страны или из-за рубежа.
<i>Красная шапочка</i>	Спиртосодержащая жидкость хозяйственного назначения в бутылках с красной крышечкой (пробкой), используемая в качестве заменителя алкоголя (разг., шутил.) [9, с. 298].	Появился благодаря визуальной ассоциации с Красной Шапочкой из популярной в России сказки Шарля Перро. В современной России растет тенденция среди алкоголезависимых россиян вместо алкогольных напитков употреблять спиртосодержащие жидкости бытового или медицинского назначения, так как последние намного доступнее по цене. Нередко это приводит к отравлению, так как эти жидкости не являются пищевым продуктом.
<i>Белый и пушистый</i>	Невинный, добрый, руководимый в своих поступках исключительно чистыми помыслами и мотивами [15, с. 21].	Обычно употребляется с ироничным оттенком; появился на базе ассоциации с милым небольшим животным (котенком, кроликом).

лексического понятия, и на уровне лексического фона [14, с. 82].

Среди новых русских фразеологизмов с колоративом к безэквивалентным можно отнести следующие (таблица 3):

Обзор российской печатной прессы показал, что распространение фразеологизмов с колоративным компонентом имеет массовый характер. Эти фразеологизмы появились в русском языке недавно, они связаны с новой экономической и политической ситуацией в стране. Употребляются в разговорной и публицистической речи, часто с ироническим или негативным оттенком. Потенциал этих единиц огромен: они служат для накопления и передачи национально-культурной информации от поколения к поколению, транслируют ее представителям других культур при межкультурной коммуникации, участвуют в формировании модальности высказывания (субъективная/объективная оценка), становятся базой для языковой игры и просто украшают речь.

Трудность восприятия и интерпретации фразеологизмов для носителей другого, например китайского, заключается в том, что лексический фон таких единиц может совсем не совпадать (безэквивалентная лексика и фразеологизмы) или частично совпадать (фондовая лексика и фразеологизмы) с соотносимыми единицами другого языка. В связи с этим появляется необходимость лингвострановедческого анализа новых русских фразеологизмов с целью выявления и описания их национально-культурного компонента. Результаты такого анализа могут быть использованы при создании лингво-

страноведческих комментариев для новых фразеологизмов с колоративным компонентом для носителей китайского языка и культуры, они также помогут дополнить и расширить существующие двуязычные словари фразеологизмов.

С точки зрения практического применения лингвострановедческий анализ новых русских фразеологизмов имеет большое значение для переводческой деятельности и методики обучения русскому языку иностранцев.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Асирий, А.Т.* Занимательные материалы по русскому языку [Текст] / А.Т. Асирий. — М.: Просвещение, 1995. 382 с.
2. *Верещагин, Е.М.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М.: Изд-во МГУ, 1973. — 235 с.
3. *Щукин, А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов [Текст] / А.Н.Щукин. — М.: Высш. шк., 2003. — 334 с.
4. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. — URL: https://methodological_terms.academic.ru (дата обращения: 07.03.2018).
5. *Щукин, А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного (для зарубежных филологов русистов) [Текст] / А.Н. Щукин. — М.: Рус.яз., 1990. — 231 с.
6. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.endic.ru/winged/Chern-jaschik-2168.html> (дата обращения: 15.12.2017).
7. Черный ящик // Академик. Экономико-математический словарь. Словарь экономической науки [Электронный ресурс]. — URL: https://economic_mathematics.academic.ru/4998/ (дата обращения: 22.12.2017).

8. Хэй Сян Цао Цзо [Электронный ресурс]. — URL: <https://baike.baidu.com/item/%E9%BB%91%E7%AE%B1%E6%93%8D%E4%BD%9C/7721536?fr=aladdin> (дата обращения: 14.03.2018).
9. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. / под ред. Т.Н. Буцовой (отв. ред.) и Е.А. Левашова; Ин-т лингвистических исследований РАН. — СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. — 1360 с.
10. Хуэй Сэ Ди Дай [Электронный ресурс] — URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%81%B0%E8%89%B2%E5%9C%B0%E5%B8%A6/18896765> (дата обращения: 14.03.2018).
11. Хун Сэ Син Ян [Электронный ресурс]. — URL: <http://cy.5156edu.com/> (дата обращения: 14.03.2018).
12. Черная пятница [Электронный ресурс]. — URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D1%91%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%8F%D1%82%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0_\(%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B6%D0%B8\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D1%91%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%8F%D1%82%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0_(%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B6%D0%B8)) (дата обращения: 04.04.2018).
13. Шуан Ши И [Электронный ресурс]. — URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%8F%8C%E5%8D%81%E4%B8%80%E8%B4%AD%6E7%89%A9%E7%8B%82%E6%AC%A2%6E8%8A%82/6811698?fromtitle=%E5%8F%8C%E5%8D%81%E4%B8%80&fromid=8098742&fr=aladdin> (дата обращения: 14.03.2018).
14. Фэн Лю Цзя Ши [Электронный ресурс] — URL: <https://baike.baidu.com/item/%E9%A3%8E%E6%B5%81%E4%BD%B3%E4%B A%8B/5881847?fr=aladdin> (дата обращения: 14.03.2018).
15. Жуков, А.В. Словарь современной русской фразеологии [Текст] / А.В. Жуков, М.Е. Жукова. — М.: Аст-пресс-книга, 2015. — 416 с.
16. Asirij A.T., *Zanimatelnye materialy p russkoi yazyku*, Moscow, Prosveshhenie, 1995, 382p. (in Russian).
17. *Black Friday*, available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D1%91%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%8F%D1%82%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0_\(%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B6%D0%B8\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D1%91%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%8F%D1%82%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0_(%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B6%D0%B8)) (accessed: 04/04/2018) (in Russian).
18. Chyornyj yashhik, *Akademik. Ekonomiko-matematicheskij slovar. Slovar ekonomicheskij nauki*, available at: <https://economic-mathematics.academic.ru/4998/> (accessed: 22.12.2017). (in Russian)
19. *Entsiklopedicheskij slovar krylatykh slov i vyrazhenij*, available at: <http://www.endic.ru/winged/Chern-jaschik-2168.html> (accessed: 15.12.2017). (in Russian).
20. *Feng Liu Jia Shi*, available at: <https://baike.baidu.com/item/%E9%A3%8E%E6%B5%81%E4%BD%B3%E4%BA%8B/5881847?fr=aladdin> (accessed: 14.03.2018). (in Chinese).
21. *Hei Xiang Cao Zuo*, available at: <https://baike.baidu.com/item/%E9%BB%91%E7%AE%B1%E6%93%8D%E4%BD%9C/7721536?fr=aladdin> (accessed: 14.03.2018). (in Chinese).
22. *Hong Se Xin Yang*, available at: <http://cy.5156edu.com/> (accessed: 14.03.2018). (in Chinese).
23. *Hui Se Di Dai*, available at: <https://baike.baidu.com/item/%E7%81%B0%E8%89%B2%E5%9C%B0%E5%B8%A6/18896765> (accessed: 14.03.2018). (in Chinese).
24. *Novye slova i znacheniya: slovar-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov XX veka: v 3 t*, St.Petersburg, Dmitriy Bulanin, 2014, 1360 p. (in Russian).
25. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*, available at: <https://methodological-terms.academic.ru> (accessed: 07.03.2018). (in Russian).
26. Shhukin A.N., *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo (dlya zarubezhnykh filologov rusistov)*, Moscow, 1990, 231 p. (in Russian).
27. Shhukin A.N., *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: Ucheb. posobie dlya vuzov*, Moscow, Vyssh. shk., 2003, 334 p. (in Russian).

REFERENCES

16. Asirij A.T., *Zanimatelnye materialy p russkoi yazyku*, Moscow, Prosveshhenie, 1995, 382p. (in Russian).

28. *Shuang Shi Yi*, available at: <https://baike.baidu.com/item/%E5%8F%8C%E5%8D%81%E4%B8%80%E8%B4%AD%E7%89%A9%E7%8B%82%E6%AC%A2%E8%8A%82/6811698?fromtitle=%E5%8F%8C%E5%8D%81%E4%B8%80&fromid=8098742&fr=aladdin> (accessed: 14.03.2018). (in Chinese).
29. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G., *Yazyk i kultura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*, Moscow, Izd-vo MGU, 1973, 235p. (in Russian).
30. Zhukov A.V., Zhukova M.E., *Slovar sovremennoj russkoj frazeologii*, Moscow, ASTpress-kniga, 2015, 416 p. (in Russian).
-

Чжан Цзе, аспирант, Московский педагогический государственный университет,
34634857@qq.com

Zhang Jie, Post-Graduate Student, Moscow Pedagogical State University, 34634857@qq.com